

Перевод Инфинитива



Инфинитив

Перфектный

- To have done
- To have been done
- To have been doing

Отнесенность
действия к
НАСТ. И БУД.
времени

Неперфектный

- To do
- To be done
- To be doing

I am glad to do (to be doing) this for you.

Я рад сделать (делать; что делаю) это для тебя.

I am glad to have done (to have been doing) this for you.

Я рад, что сделал это для тебя (делаю все это время, т.е. начал и продолжаю делать).

Способы перевода инфинитива в разных функциях

Инф. Как ПОДЛЕЖАЩЕЕ



Русский инф. или существительное

To solve this problem is very important.

Решить эту проблему (задачу) очень важно.

Решение этой проблемы является очень важным.

Инф. В функции ОБСТОЯТЕЛЬСТВА



ИНФ. или СУЩ.

Обстоятельство Цели:

1. To solve this problem we had to Involve experts.

Чтобы решить (для решения этой проблемы) эту проблему, нам пришлось привлечь экспертов.

2. The interest rate was raised (so as) to attract customers.

Процентная ставка была увеличена для (с целью) привлечения вкладчиков (чтобы привлечь вкладчиков).

Обстоятельство следствия (после слов ENOUGH, TOO, SO/SUCH...AS):

1. This method is good enough to achieve reliable results.

Этот метод достаточно хорош, чтобы достичь (он мог достичь) надежные результаты.

2. They are too young to make such decisions.

Они слишком молоды, чтобы принимать такие решения (для принятия таких решений).

3. The results achieved were so significant as to affect the final conclusions.

Полученные результаты были настолько существенными, что повлияли (могли повлиять) на окончательные выводы.

4. The workshop was arranged in such a way as to give everybody an opportunity to equally participate in it.

Семинар был организован таким образом (так), что предоставлял (мог предоставить) всем равные возможности для участия в нем.

Обстоятельство сопутствующих условий:

1. He reached the island to discover he had left his fishing rods.

Он добрался до острова и обнаружил, что забыл удочки.

2. Hydrogen and oxygen unite to form water.

Водород и кислород соединяются, образуя (и образуют) воду.

ИНФ. Как часть сост. СКАЗУЕМОГО

а) в конструкции “be + инфинитив” (в том числе с модальным значением) переводится инфинитивом (реже — существительным):

1. The next stage will be to publish the results of the research.

Следующим этапом будет опубликовать (опубликование) результатов исследования.

2. The research supervisor is to take care of that this week.

Научный руководитель должен позаботиться об этом на этой неделе.

3. It is to be noted that all the exams will be in writing.

Необходимо отметить, что все экзамены будут письменными.

4. A rainstorm was about to start.

Собиралась (должна была начаться) гроза.

б) после модальных глаголов переводится глагольным сказуемым или инфинитивом:

1. They may have already replied him.

Они, возможно, уже ответили ему.

2. He must have known the time of the train's arrival.

Он должен был знать время прибытия поезда.

в) в обороте “именительный падеж с инфинитивом” переводится глагольным сказуемым придаточного предложения :

They are said to be making (to have made) progress.

Говорят, что они делают (сделали) успехи.

The experiment is unlikely to be completed this week.

Маловероятно, что эксперимент будет завершен на этой неделе.

4. Определение переводится придаточным определительным или глагольным сказуемым:

The policy to be chosen must be socially oriented.

Экономическая политика, которую следует выбрать, должна быть социально ориентированной.

The issue to consider next deals with investment policy.

Вопрос, который будет рассматриваться далее, касается инвестиционной политики.

I have a lot of problems to solve (to be solved) now.

У меня сейчас много проблем, которые необходимо решить.
(Мне сейчас необходимо решить много проблем.)

5. Вводный член предложения:

To begin with, I would like to thank you for coming.

Прежде всего (Вначале) мне бы хотелось поблагодарить Вас за то, что Вы пришли.

To be honest, it's a surprise for me.

Если быть честным (Честно говоря), для меня это неожиданность.

Выражения с инфинитивом в функции вводного члена предложения:

to anticipate a little

забегая несколько вперед

to be sure

несомненно

to conclude (to sum up)

в заключение (суммируя)

needless to say

само собой разумеется

not to mention

не говоря уже о

to put it in another way

иначе говоря

to say nothing of

не говоря уже о

so to speak

так сказать

suffice it to say

достаточно сказать, что

that is to say

то есть / иными словами

to tell the truth

по правде говоря

6. Дополнение переводится русским инфинитивом:

We are planning (want) to finish the work today.

Мы планируем (хотим) закончить работу сегодня.

A number of factors have made us agree to their terms.

Целый ряд факторов заставил нас согласиться с их условиями.

7. Часть сложного дополнения переводится глагольным сказуемым придаточного предложения:

We don't want them to be late.

Мы не хотим, чтобы они опаздывали.

Everybody heard him say this.

Все слышали, как он это сказал.

**PRACTICE
TIME!**

